



وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس
دوره کارشناسی حرفه ای
مترجمی - خبر انگلیسی

به روش اجرای ترمی و پودمانی

گروه فرهنگ و هنر

این برنامه به پیشنهاد گروه فرهنگ و هنر در جلسه ۲۰۶ مورخ ۱۳۹۱/۷/۱۶ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی مطرح شد و با اکثریت آراء به تصویب رسید. این برنامه از تاریخ ابلاغ برای موسسات و مراکز آموزشی علمی - کاربردی که مجوز اجرای آن را دارند قابل اجرا است.



بسمه تعالی

برنامه آموزشی و درسی دوره کارشناسی حرفه ای

مترجمی - خبر انگلیسی

مصوبه جلسه ۲۰۶ مورخ ۱۳۹۱/۷/۱۶ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی

علمی - کاربردی

شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی در جلسه ۲۰۶ مورخ ۱۳۹۱/۷/۱۶ براساس پیشنهاد گروه فرهنگ و هنر برنامه آموزشی و درسی دوره مترجمی - خبر انگلیسی را مطرح و تصویب کرد. این برنامه از تاریخ ابلاغ در موسسات و مراکز آموزشی علمی - کاربردی که مجوز اجرای آن را از دانشگاه جامع علمی - کاربردی اخذ نموده‌اند، قابل اجراست.

رای صادره جلسه ۲۰۶ مورخ ۱۳۹۱/۷/۱۶ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی در

خصوص برنامه آموزشی و درسی کارشناسی حرفه ای

مترجمی - خبر انگلیسی

صحیح است. به واحدهای مجری ابلاغ شود.

عبدالرسول پور عباس

رئیس شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

رونوشت:

معاون محترم آموزشی دانشگاه جامع علمی - کاربردی جهت ابلاغ به واحدهای مجری.

مورد تأیید است:

علیرضا جمالزاده

دبیر شورای

برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

عبسی کشاورز

سرپرست دفتر

برنامه ریزی آموزشی مهارتی

رجبعلی یزونی

نایب رئیس

شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی



.....	مقدمه
.....	تعریف و هدف
.....	ضرورت و اهمیت
.....	قابلیت‌ها و مهارت‌های مشترک فارغ‌التحصیلان
.....	قابلیت‌ها و توانمندی‌های حرفه‌ای فارغ‌التحصیلان
.....	مشاغل قابل احراز
.....	ضوابط و شرایط پذیرش دانشجو
.....	طول و ساختار دوره
.....	جدول مقایسه‌ای جهت‌گیری نظری و مهارتی دروس بر حسب ساعت
.....	جدول استاندارد تعداد واحدهای درسی

.....	فصل دوم
.....	جداول دروس
.....	جداول دروس عمومی

.....	جدول دروس مهارت‌های مشترک
.....	جدول دروس پایه
.....	جدول دروس اصلی
.....	جدول دروس تخصصی
.....	جداول «گروه دروس» اختیاری
.....	جدول دروس آموزش در محیط کار
.....	جدول ترم‌بندی
.....	جدول مشخصات پودمان
.....	جدول نحوه اجرای پودمان

.....	فصل سوم
.....	سرفصل دروس، ریز محتوا و استانداردهای آموزشی در مرکز مجری
.....	فصل چهارم
.....	سرفصل دروس و استانداردهای اجرای آموزش در محیط کار
.....	کاربینی
.....	کارورزی ۱
.....	کارورزی ۲

ضمیمه:

.....	مشخصات تدوین کنندگان
-------	----------------------



فصل اول

مشخصات کلی برنامه آموزشی



مقدمه:

رشته مترجمی خبر یکی از رشته‌های مصوب نظام علمی - کاربردی است که در آن کار ترجمه از زبان فارسی به انگلیسی و بالعکس به دانشجویان آموخته می‌شود. این رشته در سطح کاردانی و کارشناسی حرفه‌ای ارائه می‌شود. دروس این رشته به سه بخش تخصصی، اصلی، پایه و عمومی تقسیم می‌شود یعنی دانشجویان مترجمی خبر در این بخش با انواع دروس ترجمه مثل ترجمه همزمان، ترجمه پیشرفته و اصول و روش ترجمه آشنا می‌شوند. بدیهی است که یک دانشجوی مترجمی خبر باید به زبان فارسی تسلط کامل داشته باشد، چون ترجمه از هر زبانی به فارسی علاوه بر مهارت در زبان انگلیسی به مهارت بیشتری در زبان و نگارش فارسی نیز نیاز دارد.

تعریف و هدف:

هدف این رشته پاسخگویی به نیاز فزاینده رسانه‌ها اعم از روزنامه‌ها و نشریات دوره‌ای و ... به نیروی انسانی متخصص در زمینه ترجمه متون خبری و افزایش کارایی کادرهای مترجمی خبری از طریق آشنا کردن آنان با آخرین دستاوردهای علمی در ترجمه و همچنین تربیت کارشناسان مترجمی متون خبری با توجه به زمینه‌های مختلف کاری جهت انعکاس اخبار داخل به خارج از مرزها و بالعکس می‌باشد.

ضرورت و اهمیت:

به دلیل اهمیت ترجمه اخبار و اطلاعات از زبان مبدأ به زبان مقصد و بالعکس و حضور خبرنگاران مسلط به زبان در مجامع بین المللی و در صحنه رویدادهای خبری و جهانی نیازمند خبرنگاران خبره‌ای می‌باشیم که توانایی ترجمه متون خبری را داشته باشند. از آنجایی که در کار خبرنگاری یکی از خلاءهای جدی که وجود دارد ترجمه و مترجمی خبر است. همچنین تولیدات حجم خبری که در غرب وجود دارد خلاف و در تضاد با چیزی است که ما فکر می‌کنیم لذا دانشگاه جامع علمی کاربردی در نظر دارد که نیروی انسانی متخصص را در این زمینه افزایش دهد.



قابلیت‌ها و مهارت‌های مشترک فارغ التحصیلان :

- الف - تجزیه و تحلیل رخدادها و ارائه راه حل بهینه
- ب - برنامه‌ریزی انجام کار و هدایت کار گروهی
- پ - مدیریت و آموزش افراد تحت سرپرستی و انتقال اطلاعات فنی
- ت - بهبود و مستندسازی فرایندهای انجام کار و ارائه گزارش نتایج فعالیت‌ها
- ث - کارآفرینی، خلق و راه اندازی عرصه‌های جدید کسب و کار
- ج - برقراری ارتباط موثر در محیط کار
- چ - برنامه‌ریزی به منظور رعایت الزامات بهداشت، ایمنی و محیط زیست (HSE)
- ح - برنامه‌ریزی به منظور رعایت اخلاق حرفه‌ای
- خ - تصمیم‌سازی و تصمیم‌گیری بخردانه
- د - تفکر نقادانه و اقتضایی
- ذ - خلاقیت و نوآوری

قابلیت‌ها و توانمندی‌های حرفه‌ای فارغ التحصیلان :

- توانمندی تحلیل متون خبری و تشخیص گزینه‌های مفید اطلاعاتی و تصفیه و پالایش خبر از پیام‌های غیر اطلاعاتی
- انتخاب واژه‌ها، عبارات و جملات در ترجمه متون خبری از زبان مبدا به مقصد و بالعکس
- توان استفاده از فن‌آوری‌های نوین ارتباطی_اطلاعاتی جهت ارسال به موقع خبر
- تجزیه و تحلیل رخدادهای خبری از زبان مبدا به مقصد و بالعکس

مشاغل قابل احراز:

- مترجم خبری
- دبیری مجله
- مجری شبکه‌های رادیویی و تلویزیونی

ضوابط و شرایط پذیرش دانشجو: (رشته تحصیلی کاردانی - گواهی سلامت...):

- داشتن حداقل مدرک کاردانی مرتبط
 - رشته‌های تحصیلی غیر مرتبط به شرط گذراندن دروس پیش نیاز
 - داشتن سلامتی کامل از لحاظ شنیداری و گفتاری
 - آزمون تعیین سطح
- تبصره: در صورت تشخیص گروه زبان انگلیسی پیش نیاز برای هر یک از دانشجویان الزام و یا لغو خواهد گردید.

طول و ساختار دوره :

دوره کارشناسی حرفه‌ای مبتنی بر نظام واحدی و متشکل از مجموعه‌ای از دروس نظری و مهارتی است و با توجه به قابلیت‌ها و مهارت‌های مشترک و حرفه‌ای به ۲ بخش «آموزش در مرکز مجری» و «آموزش در محیط کار» تقسیم می‌شود. مجموع واحدهای هر دوره بین ۶۵ تا ۷۰ واحد و مجموع ساعات آن ۱۷۰۰ تا ۲۰۰۰ ساعت می‌باشد که در طول حداقل ۲ و حداکثر ۳ سال قابل اجرا است. این دوره به دو روش نیمسال و پودمانی اجرا می‌شود.



۱. آموزش در مرکز مجری :

بخش آموزش در مرکز مجری شامل ۶۰ تا ۶۵ واحد، معادل ۱۲۰۰ تا ۱۵۰۰ ساعت است.
هر واحد نظری معادل ۱۶ ساعت، هر واحد آزمایشگاهی معادل ۳۲ ساعت، هر واحد کارگاهی و پروژه معادل ۴۸ ساعت است. در موارد خاص دروس آزمایشگاهی و کارگاهی یک واحدی را می‌توان به ترتیب ۴۸ و ۶۴ ساعت در نظر گرفت.

۲. آموزش در محیط کار:

این بخش از آموزش عبارت است از مجموعه فعالیت هایی که دانشجو به منظور تسلط عملی و درک کاربردی از آموخته های خود در آغاز، حین و پایان دوره تحصیلی، در محیط کار واقعی انجام می دهد. این بخش شامل یک درس کاربینی و ۲ درس کارورزی در مجموع به میزان ۵ واحد، معادل ۵۱۲ ساعت است. هر واحد کاربینی معادل ۳۲ ساعت و هر واحد کارورزی معادل ۱۲۰ ساعت می‌باشد.

جدول مقایسه‌ای جهت گیری نظری و مهارتی دروس بر حسب ساعت (بدون احتساب دروس عمومی) :

نوع درس	جمع ساعت	درصد	درصد استاندارد
نظری	۴۳۲	۳۶	حداکثر ۴۰
مهارتی	۷۵۲	۶۴	حداقل ۶۰
جمع	۱۱۸۴	۱۰۰	

جدول استاندارد تعداد واحدهای درسی:

دروس	استاندارد (تعداد واحد)	برنامه مورد نظر
عمومی (مصوب شورای عالی انقلاب فرهنگی)	۹	۹
مهارت‌های مشترک	۶	۶
پایه	۸ - ۴	۸
* اصلی	۲۰ - ۱۴	۲۰
* تخصصی	۳۰ - ۲۲	۲۲
اختیاری (در صورت لزوم)	حداکثر ۶ واحد از دروس تخصصی	-
کاربینی	۱	۱
کارورزی ۱	۲	۲
کارورزی ۲	۲	۲
جمع کل	۷۰ - ۶۵	۷۰



فصل دوم

جداول دروس



جدول دروس عمومی:

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش‌نیاز
				نظری	عملی	جمع	
۱		یک درس از گروه درس « مبانی نظری اسلام» ^۱	۲	۳۲	-	۳۲	-
۲		یک درس از گروه درس « انقلاب اسلامی» ^۲	۲	۳۲	-	۳۲	-
۳		یک درس از گروه درس « تاریخ تمدن اسلامی» ^۳	۲	۳۲	-	۳۲	-
۴		تربیت بدنی ۲	۱	-	۳۲	۳۲	
۵		یک درس از گروه درس « آشنایی با منابع اسلامی» ^۴	۲	۳۲	-	۳۲	-
		جمع	۹	۱۲۸	۳۲	۱۶۰	-

۱. گروه درس « مبانی نظری اسلام» شامل دروس (۱) اندیشه اسلامی (۱) - (۲) اندیشه اسلامی (۲) - (۳) انسان در اسلام - (۴) حقوق اجتماعی و سیاسی در اسلام) مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی است.
 ۲. گروه درس « انقلاب اسلامی » شامل دروس (۱) انقلاب اسلامی ایران - (۲) آشنایی با قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران - (۳) اندیشه سیاسی امام خمینی (ره) مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی و (۴) - درس آشنایی با دفاع مقدس مصوب جلسه ۷۷۷ مورخ ۱۳۸۹/۱۱/۹ شورای برنامه ریزی آموزش عالی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری است.
 ۳. گروه درس « تاریخ تمدن اسلامی» شامل دروس (۱- تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی - ۲- تاریخ تحلیلی صدر اسلام - ۳- تاریخ امامت) مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی است.
 ۴. گروه درس « آشنایی با منابع اسلامی » شامل دروس (۱- تفسیر موضوعی قرآن - ۲- تفسیر موضوعی نهج البلاغه) مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی است.
- * دانشجویان اقلیت های دینی می توانند دروس مورد نظر خود را بدون هیچ محدودیتی از بین کلیه دروس معارف اسلامی انتخاب کرده و بگذرانند. مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی است.



جدول دروس مهارت‌های مشترک :

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش‌نیاز
				نظری	عملی	جمع	
۱		مهارت‌های مسئله‌یابی و تصمیم‌گیری	۲	۳۲	-	۳۲	-
۲		اصول و فنون مذاکره	۲	۳۲	-	۳۲	-
۳		مدیریت مراکز و سازمان‌های فرهنگی	۲	۳۲	-	۳۲	-
جمع							
			۶	۹۶	-	۹۶	-

جدول دروس پایه:

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش‌نیاز	هم‌نیاز
				نظری	عملی	جمع		
۱		کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه	۲	۱۶	۳۲	۴۸	-	-
۲		متون ادبی	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
۳		اصول و مبانی ترجمه	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
۴		زبان‌شناسی	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
جمع								
			۸	۱۱۲	۳۲	۱۴۴	-	-

جدول دروس اصلی:

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش‌نیاز	هم‌نیاز
				نظری	عملی	جمع		
۱		تحلیل مقابله‌ای	۲	۳۲	-	۳۲	زبان‌شناسی	-
۲		اصول نگارش	۲	۱۶	۴۸	۶۴	اصول و مبانی ترجمه	-
۳		مکاتبات	۲	۱۶	۴۸	۶۴	اصول و مبانی ترجمه	-
۴		کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه	۲	۱۶	۴۸	۶۴	کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه	-
۵		بیان شفاهی	۲	-	۹۶	۹۶	-	-
۶		رسانه‌شناسی	۲	۱۶	۴۸	۶۴	زبان‌شناسی	-
۷		آواشناسی گویندگی خبر	۱	-	۴۸	۴۸	-	-
۸		ترجمه عمومی خبر	۱	-	۴۸	۴۸	اصول و مبانی ترجمه	-
۹		کاربرد واژگان تخصصی خبری	۲	۱۶	۴۸	۶۴	کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه	-
۱۰		خواندن و درک مفاهیم اخبار	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
۱۱		نظریه‌های ارتباط جمعی	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
جمع								
			۲۰	۱۶۰	۴۸۰	۶۴۰		



جدول دروس تخصصی:

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش‌نیاز	هم‌نیاز
			نظری	عملی	جمع		
۱	ترجمه اخبار امور دینی و آئینی	۲	۱۶	۴۸	۶۴	ترجمه عمومی خبر	-
۲	ترجمه اخبار امور اقتصادی و بازرگانی	۲	۱۶	۴۸	۶۴	ترجمه عمومی خبر	-
۳	ترجمه اخبار سیاسی	۲	۱۶	۴۸	۶۴	ترجمه عمومی خبر	-
۴	ترجمه اخبار علمی و فناوری	۲	۱۶	۴۸	۶۴	ترجمه عمومی خبر	-
۵	برنامه سازی خبری	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
۶	ترجمه اخبار امور صنعتی و پزشکی	۲	۱۶	۴۸	۶۴	ترجمه عمومی خبر	-
۷	ترجمه اخبار ورزشی	۲	۱۶	۴۸	۶۴	ترجمه عمومی خبر	-
۸	تبلیغات در رسانه	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
۹	ترجمه اخبار فرهنگی، هنری	۲	۱۶	۴۸	۶۴	ترجمه عمومی خبر	-
۱۰	ترجمه اخبار اجتماعی	۲	۱۶	۴۸	۶۴	ترجمه عمومی خبر	-
۱۱	کارگاه و سمینار پیشرفته	۲	-	۹۶	۹۶	-	-
	جمع	۲۲	۱۶۰	۵۷۶	۷۳۶	-	-

جدول دروس آموزش در محیط کار:

ردیف	نام دوره	تعداد واحد		زمان اجرا
		واحد	ساعت	
۱	کاربینی (بازدید)	۱	۳۲	ابتدای دوره (از ثبت نام دانشجو تا پیش از پایان نیمسال اول)
۲	کارورزی ۱	۲	۲۴۰	پایان نیمسال دوم
۳	کارورزی ۲	۲	۲۴۰	پایان دوره



جدول ترم بندی (پیشنهادی) :

ترم اول

پیش‌نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
-	۳۲	۳۲	-	۱	کاربینی
-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه
-	۳۲	-	۳۲	۲	متون ادبی
-	۳۲	-	۳۲	۲	اصول و مبانی ترجمه
-	۳۲	-	۳۲	۲	زبان شناسی
-	۶۴	۴۸	۱۶	۲	خواندن و درک مفاهیم اخبار
-	۳۲	-	۳۲	۲	درس عمومی
-	۹۶	۹۶	-	۲	بیان شفاهی
-	۳۲	۳۲	-	۱	درس عمومی
-	-	-	-	۱۶	جمع

ترم دوم

پیش‌نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
زبان شناسی	۳۲	-	۳۲	۲	تحلیل مقابله ای
اصول و مبانی ترجمه	۶۴	۴۸	۱۶	۲	اصول نگارش
اصول و مبانی ترجمه	۶۴	۴۸	۱۶	۲	مکاتبات
کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه	۶۴	۴۸	۱۶	۲	کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه
اصول و مبانی ترجمه	۴۸	۴۸	-	۱	ترجمه عمومی خبر
زبان شناسی	۶۴	۴۸	۱۶	۲	رسانه شناسی
-	۳۲	-	۳۲	۲	نظریه های ارتباط جمعی
-	۳۲	-	۳۲	۲	درس عمومی
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت مشترک
-	۲۴۰	۲۴۰	-	۲	کارورزی ۱
-	-	-	-	۱۹	جمع



ترم سوم

پیش‌نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
-	۴۸	۴۸	-	۱	آوا شناسی گویندگی خبر
کاربرد موضوعی اصلاحات در ترجمه	۶۴	۴۸	۱۶	۲	کاربرد واژگان تخصصی خبری
ترجمه عمومی خبر	۶۴	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار امور صنعتی و پزشکی
ترجمه عمومی خبر	۶۴	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار امور دینی و آئینی
ترجمه عمومی خبر	۶۴	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار امور اقتصادی و بازرگانی
ترجمه عمومی خبر	۶۴	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار سیاسی
ترجمه عمومی خبر	۶۴	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار علمی و فناوری
-	۳۲	-	۳۲	۲	درس عمومی
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت مشترک
-	-	-	-	۱۷	جمع

ترم چهارم

پیش‌نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
-	۶۴	۴۸	۱۶	۲	برنامه سازی خبری
ترجمه عمومی خبر	۶۴	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار ورزشی
-	۶۴	۴۸	۱۶	۲	تبلیغات در رسانه
ترجمه عمومی خبر	۶۴	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار فرهنگی، هنری
ترجمه عمومی خبر	۶۴	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار اجتماعی
-	۳۲	-	۳۲	۲	درس عمومی
-	۹۶	۹۶	-	۲	کارگاه و سمینار پیشرفته
-	۲۴۰	۲۴۰	-	۲	کارورزی ۲
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت مشترک
-	-	-	-	۱۸	جمع



مشخصات پودمان‌ها

ردیف	نام پودمان	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش‌نیاز	پودمان پیش‌نیاز
				نظری	عملی	جمع		
۱	پایه	کاربندی	۱	-	۳۲	۳۲	-	-
		کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه	۲	۱۶	۳۲	۴۸	-	-
		اصول و مبانی ترجمه	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
		زبان شناسی	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
		متون ادبی	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
۲	درک و مفاهیم و اصطلاحات	تحلیل مقابله ای	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
		اصول نگارش	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
		مکاتبات	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
		کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
		بیان شفاهی	۲	-	۹۶	۹۶	-	-
۳	کار در محیط ۱	کارورزی ۱	۲	-	۲۴۰	۲۴۰	-	-
۴	خبر و رسانه	آواشناسی گویندگی خبر	۱	-	۴۸	۴۸	-	-
		ترجمه عمومی خبر	۱	-	۴۸	۴۸	-	-
		خواندن و درک مفاهیم اخبار	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
		کاربرد واژگان تخصصی خبری	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
		رسانه شناسی	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
		نظریه های ارتباط جمعی	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
		تبلیغات در رسانه	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
		برنامه سازی خبری	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
۵	ترجمه تخصصی خبر ۱	ترجمه اخبار اقتصادی و بازرگانی	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
		ترجمه اخبار آئینی مذهبی	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
		ترجمه اخبار فرهنگی ، هنری	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
		ترجمه اخبار اجتماعی	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
		ترجمه اخبار سیاسی	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
		ترجمه اخبار ورزشی	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
۶	ترجمه تخصصی خبر ۲	ترجمه اخبار صنعتی و پزشکی	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
		ترجمه اخبار علمی ، فناوری	۲	۱۶	۴۸	۶۴	-	-
		کارگاه و سمینار پیشرفته	۲	-	۹۶	۹۶	-	-
۷	کار در محیط ۲	کارورزی ۲	۲	-	۲۴۰	۲۴۰	-	-

*مجموع ساعات آموزشی هر پودمان ۱۶۰ تا ۴۸۰ ساعت است.

*تعداد پودمان های هر دوره با احتساب پودمانهای کار در محیط ، ۶ تا ۹ پودمان است.

*دروس عمومی و مهارت‌های مشترک به ارزش ۱۵ واحد بر اساس محدوده زمانی تعریف شده(برای هر پودمان بین ۱۶۰ تا

۴۸۰ ساعت) در درون پودمان‌ها در قالب جدول نحوه اجرا ارائه می‌شود



جدول نحوه اجرای پودمان‌ها

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول	۳ ۲ ۱
	عملی	نظری				
-	۳۲	-	۱	کاربینی		
-	۳۲	۱۶	۲	کاربرد موضوعی واژگان درمکالمه		
-	-	۳۲	۲	اصول و مبانی ترجمه		
-	-	۳۲	۲	زبان شناسی		
-	-	۳۲	۲	متون ادبی		

نام پودمان: پایه	تعداد واحد: ۹	ساعت کل پودمان: ۱۷۶
نام پودمان پیش‌نیاز: -		
امکان ارائه دروس عمومی:		
وجود ندارد: ☐		
وجود دارد: ☒		
تعداد درس: ۴	تعداد واحد: ۸	

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول	۳ ۲ ۱
	عملی	نظری				
زبان شناسی	-	۳۲	۲	تحلیل مقابله ای		
اصول و مبانی ترجمه	۴۸	۱۶	۲	اصول نگارش		
اصول و مبانی ترجمه	۴۸	۱۶	۲	مکاتبات		
کاربرد موضوعی	۴۸	۱۶	۲	کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه		
واژگان در مکالمه						
-	۹۶	-	۲	بیان شفاهی		

نام پودمان: درک و مفاهیم و اصطلاحات	تعداد واحد: ۱۰	ساعت کل پودمان: ۳۲۰
نام پودمان پیش‌نیاز: پایه		
امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:		
وجود ندارد: ☐		
وجود دارد: ☒		
تعداد درس: ۲	تعداد واحد: ۳	



دوره کارشناسی حرفه‌ای مترجمی خبر - انگلیسی

جدول نحوه اجرای پودمان‌ها

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول	۱ کارروزی
	عملی	نظری				
-	-	-	۲			

نام پودمان: کار در محیط ۱
 تعداد واحد: ۲ ساعت کل پودمان: ۲۴۰
 نام پودمان پیش‌نیاز:
 امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:
 وجود ندارد: ☐
 وجود دارد: ☒
 تعداد درس: ۳ تعداد واحد: ۶

نام پودمان: خبر و رسانه
 تعداد واحد: ۱۴ ساعت کل پودمان: ۴۴۸
 نام پودمان پیش‌نیاز: درک و مفاهیم و اصطلاحات
 امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:
 وجود ندارد: ☒
 وجود دارد: ☐
 تعداد درس: - تعداد واحد: -

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول
	عملی	نظری			
-	۴۸	-	۱	آشناسی گویندگی خبر	
اصول و مبانی ترجمه	۴۸	-	۱	ترجمه عمومی خبر	
-	۴۸	۱۶	۲	خواندن و درک مفاهیم اخبار	
کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه	۴۸	۱۶	۲	کاربرد واژگان تخصصی خبری	
زبان شناسی	۴۸	۱۶	۲	رسانه شناسی	
-	-	۳۲	۲	نظریه های ارتباط جمعی	
-	۴۸	۱۶	۲	تبلیغات در رسانه	
-	۴۸	۱۶	۲	برنامه سازی خبری	



جدول نحوه اجرای پودمان

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول
	عملی	نظری			
	ترجمه اخبار اقتصادی و بازرگانی	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار اقتصادی و بازرگانی
ترجمه اخبار آئینی مذهبی	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار آئینی مذهبی	
ترجمه اخبار فرهنگی ، هنری	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار فرهنگی ، هنری	
ترجمه اخبار اجتماعی	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار اجتماعی	
ترجمه اخبار سیاسی	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار سیاسی	
ترجمه اخبار ورزشی	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار ورزشی	

نام پودمان: ترجمه تخصصی خبر ۱
تعداد واحد: ۱۴ ساعت کل پودمان: ۴۴۸
نام پودمان پیش‌نیاز: خبر و رسانه
امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:
وجود ندارد: ☒
وجود دارد: ☐
تعداد درس: - تعداد واحد:-

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول
	عملی	نظری			
	ترجمه اخبار صنعتی و پزشکی	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار صنعتی و پزشکی
ترجمه اخبار علمی، فناوری	۴۸	۱۶	۲	ترجمه اخبار علمی، فناوری	
کارگاه و سمینار پیشرفته	۹۶	-	۲	کارگاه و سمینار پیشرفته	

نام پودمان: ترجمه تخصصی خبر ۲
تعداد واحد: ۶ ساعت کل پودمان: ۲۵۶
نام پودمان پیش‌نیاز: ترجمه تخصصی خبر ۱
امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:
وجود ندارد: ☐
وجود دارد: ☒
تعداد درس: ۲ تعداد واحد: ۴



جدول نحوه اجرای پودمان‌ها

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول
	عملی	نظری			
	-	۲۴۰	-	۲	کاروری ۲

نام پودمان: کار در محیط ۲
تعداد واحد: ۲ ساعت کل پودمان: ۲۴۰
نام پودمان پیش‌نیاز: درک و مفاهیم و اصطلاحات
امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:
وجود ندارد: ☐
وجود دارد: ☒
تعداد درس: ۳ تعداد واحد: ۶



فصل سوم

**سرفصل دروس، ریز محتوا و استانداردهای آموزشی
(آموزش در مرکز مجری)**

نام درس: کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه			نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز: -			واحد	۱
			ساعت	۳۲
الف: هدف درس: ایجاد فرصت برای دانشجویان به منظور بیان افکار و تبادل نظر با استفاده از واژگان تخصصی مناسب ، توسعه واژگان تخصصی و ریشه یابی آنها برای دروس تخصصی				
ب: سر فصل آموزشی:				
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)	
			نظری	عملی
۱	کاربرد موضوعی واژگان	ریز محتوا	۸	۱۳
		شناخت و انتخاب بهترین واژه		
		تجزیه و شکستن واژه به ریشه، پسوند و پیشوند		
	درک مفاهیم مختلف یک واژه	شناخت حوزه معنایی واژگان در متون گوناگون و معادل یابی	۸	۱۳
		کاربرد واژه در مفهوم مورد نظر در یک متن		
		درک مفاهیم واژه در فضای متن		
۳	سرعت و دقت در بکارگیری واژگان در مکالمه با توجه به موضوع بحث	توسعه دامنه واژگان برای به کارگیری آنها در مباحث گوناگون	-	۶
		شناختن مشتقات مرتبط با کلمه و تجزیه تحلیل آنها		
ج: منبع درسی:				
The IELTS Speaking Test IELTS by Anahid Ramezani Word skill by Oxford (Upper – Intermediate)/Oxford University press - کلمات کاربردی برای مکالمه – انتشارات زبانسرا				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ■ ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- لابراتوار زبان ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای ■، تمرین و تکرار ■، آزمایشگاهی □، کارگاهی ■، پژوهشی گروهی ■، مطالعه

موردی ■، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی ■، ارائه پروژه ■،

ارایه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: متون ادبی			عملی	نظری	
پیش نیاز /هم‌نیاز: -			-	۲	واحد
			-	۳۲	ساعت
الف: هدف درس: آشنایی دانشجویان با اصطلاحات و آرایه های زبان ، و به کار گیری آنها در ترجمه همزمان ، بحث های ادبی ، هنری و فرهنگی					
ب: سر فصل آموزشی:					
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)		
	عملی	نظری			
	رئوس مطالب	ریز محتوا			
۱	معرفی فنون و صنایع ادبی	تشبیه ، استعاره ، جناس ، انواع کنایه و پارادوکس	-	۶	
۲	نمونه شعر ساده	انتخاب شعرهای ساده قرن معاصر	-	۱۰	
		تحلیل آرایه های شعر			
		تفسیر معنی باطنی شعر			
۳	نمونه نثر	معرفی عناصر داستان کوتاه	-	۸	
		طرح داستان			
		شخصیت پردازی			
		پیام های برگرفته از داستان			
۴	نمونه نمایشنامه	معرفی تراژدی، کمدی کلاسیک ، در مقایسه با نمایشنامه های مدرن	-	۸	
		تحلیل چند نمایشنامه از اوایل قرن ۲۰			
		آشنایی با رویکرد های تحلیلی در فضای نمایشی			
ج: منبع درسی:					
Introduction to literature by Routledge					
Norton Anthology of English literature By Dr.Jalal Sokhanvar Publisher: Rahnama / انتشارات رهنما					
Glossory of Literary Terms by Abram انتشارات رهنما					
(۱) داستانهای معروف از والت دیسنی - انتشارات زبان سرا					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: متون ادبی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان و ادبیات انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۶ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۶ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی ■ خوب □

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- لابراتوار زبان ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای ■، تمرین و تکرار □، آزمایشگاهی □، کارگاهی □، پژوهشی گروهی □، مطالعه

موردی ■، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی □، رایانه پروژه □،

ارایه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: اصول و مبانی ترجمه			نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز:-			واحد	۲
			ساعت	۳۲
الف: هدف درس: توجه آگاهانه به متون مختلف زبان و شناخت فوت و فن ها و پیچ و خم های مختلف ترجمه				
ب: سر فصل آموزشی:				
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)	
			نظری	عملی
۱	تعریف ترجمه و شناخت انواع آن	تعاریف مختلف ترجمه	۶	-
		شناخت دیدگاه های مختلف ، درباره ترجمه صحیح		
		شناخت معنای عینی و ضمنی		
		آشنایی با اصول و روش های نظری ترجمه		
۲	تجزیه تحلیل دستوری جملات مرکب	مرکب	۴	-
		مختلط		
		مرکب - مختلط		
۳	رعایت جنبه های سبکی در ترجمه	تمایز متون	۸	-
		روشهای برقراری انسجام و یکپارچگی در متن		
		آشنایی با مشکلات ترجمه ، تطبیق محتوا ، سبک متن زبان مبدأ با متن زبان مقصد		
۴	نقد متون ترجمه شده در سطح دانشجویان	رسمی	۴	-
		غیر رسمی		
		علمی		
		ادبی و حسن تعبیر		
۵	نحوه ارائه : انجام دو پروژه	(۱) بررسی ترجمه یک متن و مقایسه آن با متن اصلی و نقد نکات قوت و ضعف ترجمه	۱۰	-
		(۲) ترجمه ۲۰ صفحه از متن غیر تخصصی از فارسی به انگلیسی		
ج: منبع درسی:				
- اصول و مبانی ترجمه انتشارات سمت – Principles of Translation by Peter Newmark Meaning Based Translation by Mildred L.Larson				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: اصول و مبانی ترجمه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □ مترمربع و سایر

موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- لابراتوار زبان ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای ■، تمرین و تکرار ■، آزمایشگاهی □، کارگاهی □، پژوهشی گروهی □، مطالعه

موردی ■، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی □، رایانه پروژه □،

رایانه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: زبان شناسی				نظری	عملی
پیش نیاز /هم‌نیاز: -			واحد	۲	-
			ساعت	۳۲	-
الف: هدف درس: آشنایی با ریشه زبان و نظریه های مختلف زبان شناسی					
ب: سر فصل آموزشی:					
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)		
	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری	عملی	
۱	آشنایی مختصر با مفاهیم زبان شناختی حوزه های آواشناسی، واج شناسی و واژه شناسی	آوا شناسی واج شناسی واژه شناسی	۵	-	
۲	ساختار های نحوی	آشنایی مختصر با نمودار های درختی و گشتار ها آشنایی با مفاهیم نوینی از قبیل همزمانی توانش و کنش رو ساخت و ژرف ساخت، ابهام ساختاری	۱۲	-	
۳ و ...	معنا شناسی	آشنایی با حوزه های معنایی ، روابط معنایی واژگان، تست های معنایی و مولفه های معنایی نشان داری با هم آیی	۸	-	
۴	کاربرد شناسی	موقعیت ارجاع پیش فرض Speech - act , politeness	۷	-	
۵	تجزیه تحلیل کلام	بافت کلام ، تحلیل گفتمان ، اصول همکاری تطبیقی	-	-	
ج: منبع درسی:					
چاپ آخر The Study of Language by George Yule / Language By Framkin					
۳۰۰۰ لغت کلیدی از آکسفورد - انتشارات زبان سرا					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: زبان شناسی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی گرایش زبان شناسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- لابراتوار زبان ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای ■، تمرین و تکرار ■، آزمایشگاهی □، کارگاهی □، پژوهشی گروهی □،

مطالعه موردی ■، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی □، ارائه پروژه □،

ارایه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: تحلیل مقابله ای			نظری	عملی
پیش نیاز /هم‌نیاز: زبان شناسی			واحد	۲ -
			ساعت	۳۲ -
الف: هدف درس: نقش تجزیه و تحلیل تقابلی در ساختار جمله				
ب: سر فصل آموزشی:				
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)	
			نظری	عملی
۱	آشنایی دانشجویان با دوره های اصلی فلسفه ، روان شناسی ، آموزش و زبان شناسی	رئوس مطالب	۲ -	
		ریز محتوا		
		دوره های اصلی فلسفه		
۲	تعریف تجزیه و تحلیل تقابلی	مباحث عمومی روانشناسی	۷ -	
		دوره های اصلی زبان شناسی		
		فواید و نارسایی ها و نحوه مقابله ساختاری دو زبان		
۳	شناخت نظریه های اصلی	قوی	۸ -	
		ضعیف		
		میانه		
۴	بررسی مقابله ای لایه های مختلف زبان	بررسی مقابله ای ساخت ها ، معانی و کاربردها	۷ -	
		بررسی خطاهای بین زبانی و برون زبانی		
		بررسی مقابله ساختاری دو زبان مبدأ و مقصد از نظر الگوی ترجمه		
۵	تجزیه و تحلیل خطا ها	شناخت خطاها، ریشه آنها ، انواع خطاها، پیش گیری از خطاها	۸ -	
ج: منبع درسی:				
۱- دکتر ضیاء حسینی <i>Contrastive Analysis by</i>				
۲- دکتر کشاورز <i>Contrastive Analysis by</i>				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: تحلیل مقابله ای

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □ مترمربع

و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- لابراتوار زبان ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای ■، تمرین و تکرار □، آزمایشگاهی □، کارگاهی □، پژوهشی گروهی □، مطالعه

موردی □، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی □، ارائه پروژه □،

ارایه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: اصول نگارش			نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز: اصول و مبانی ترجمه			واحد	۱
			ساعت	۴۸
الف: هدف درس: کسب مهارت و تسلط در نگارش انواع بند ها و علامت گذاری				
ب: سر فصل آموزشی:				
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)	
			نظری	عملی
۱	کسب مهارت و تسلط در سطح پیشرفته در شناسایی، یادگیری و به کار گیری عناصر اساسی تشکیل دهنده یک بند	رئوس مطالب	۲	۶
		ریز محتوا		
		موضوع اصلی: توصیف موضوع اصلی بیان موضوع اصلی در یک جمله پیوستگی و یکپارچگی موضوعی پاراگراف		
۲	کسب مهارت و تسلط در تهیه out line برای هر بند	تهیه outline برای حداقل ۱۰ موضوع مرتبط	۴	۱۲
۳	کسب مهارت و تسلط در بند های:	همزمانی	۲	۶
		ترتیب صعودی و نزولی پاراگراف		
۴	تسلط بر نگارش انواع متون	متون توصیفی	۶	۱۸
		متون علت و معلولی		
		متون مقایسه ای		
		متون توصیفی		
۵	کسب مهارت در حد ویرایش عمومی و علامت گذاری متن (punctuation)	بررسی مطالب نوشته شده و کوشش جهت رفع آنها	۲	۶
ج: منبع درسی:				
Paragraph Development –Writers at Work (combridge) – Level ۲ : Green book				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: اصول نگارش

۱- ویژگی‌های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته‌های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه‌های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □ مترمربع

و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- لابراتوار زبان ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای ■، تمرین و تکرار ■، آزمایشگاهی □، کارگاهی □، پژوهشی گروهی ■، مطالعه

موردی □، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی □، رایانه پروژه □،

ارایه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: مکاتبات				
پیش نیاز /هم‌نیاز: اصول و مبانی ترجمه				
عملی	نظری			
۱	۱	واحد		
۴۸	۱۶	ساعت		
الف: هدف درس: این درس بر اساس نیاز مبرم دانشجویان به کاربرد نامه نگاری و مکاتبات در زمینه های مختلف برنامه ریزی شده است . دانشجویان با شیوه تنظیم انواع مکاتبات رسمی از قبیل اداری و تجاری و غیر رسمی از قبیل تبریک ، تسلیت و اعلانات و اختصارات مکاتبات غیره آشنا می گردند.				
ب: سر فصل آموزشی:				
زمان آموزش (ساعت)		ردیف		
عملی	نظری			
رئوس مطالب و ریز محتوا				
ریز محتوا		رئوس مطالب		
۱۲	۴	نامه های شخصی	مکاتبات غیر رسمی	۱
		نامه های تبریک و تسلیت		
		دعوت نامه های غیر رسمی		
۳۶	۱۲	نامه های اداری ، بازرگانی ، شکایت نامه ، توصیه نامه ، درخواست ها ، ،	مکاتبات رسمی	۲
		گزارش نویسی ،		
		رزومه و CV		
		مکاتبات الکترونیک ، وبلاگ نویسی		
ج: منبع درسی:				
A complete text book of letter writing by Simin Liali Damavandi				
آزاد تهران شمال Business Letters (Oxford)				
A complete letter writer (long man) / انتشارات یاقوت				
(How to Write Letters for all Occassions)				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: مکاتبات

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- لابراتوار زبان ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای □، تمرین و تکرار ■، آزمایشگاهی □، کارگاهی □، پژوهشی گروهی ■،

مطالعه موردی □، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی □، ارایه پروژه □،

ارایه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه			نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز: کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه			واحد	۱
			ساعت	۴۸
الف: هدف درس: ایجاد آمادگی در دانشجویان جهت استفاده از اصطلاحات در ترجمه همزمان معادل یابی معنایی اصطلاحات از فرهنگ های لغت و اصطلاحات جهت استفاده در پودمانهای تخصصی				
ب: سر فصل آموزشی:				
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا			زمان آموزش (ساعت)
				نظری
		ریز محتوا	عملی	
۱	معنی شناسی اصطلاحات موضوعی	آشنایی با اصطلاحات رسمی متداول	۲	۶
۲	تجزیه و تحلیل واژه ها در اصطلاحات	تجزیه و تحلیل واژه ها در اصطلاحات و معادل یابی واژه های انگلیسی و فارسی به صورت موضوعی شناخت ساختار گرامری اصطلاحات ، اعم از اصطلاح ، با هم آیی ها <i>Phrasal verb , collocations</i>	۶	۱۸
۳	بررسی کاربرد اصطلاحات در ترجمه	موقعیت شناسی در کاربرد اصطلاحات کاربرد اصطلاحات در گزیده گویی های فرهنگی	۴	۱۲
۴	اصطلاحات متداول موضوعی بر اساس موضوعات پودمان های ترجمه همزمان موضوعی سطح یک و دو و بکار بردن آن در مکالمات	روش یادگیری انواع ترجمه در معادل یابی - ترجمه آزاد ، ترجمه کلمه به کلمه ، ترجمه ادبی ، ترجمه فرهنگی ، حسن تعبیر لایه های معنایی : ۱- معنی فرهنگ لغت (معنی عینی) (Denotation) -۲- معنی ضمنی (connotation) <i>Connotation</i>	۴	۱۲
ج: منبع درسی:				
- اصطلاحات دکتر بیرجندی				
- کتاب کاربرد اصطلاحات انتشارات سمت - ۱/۲/۳ Street talk				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- لابراتوار زبان ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای □، تمرین و تکرار ■، آزمایشگاهی □، کارگاهی □، پژوهشی گروهی ■،

مطالعه موردی □، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی □، ارائه پروژه □،

ارایه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: بیان شفاهی			نظری	عملی
پیش نیاز /هم‌نیاز: -			واحد	۲
			ساعت	۹۶
الف: هدف درس:کسب مهارت در ارائه و بیان کامل هر آنچه که دانشجو به زبان انگلیسی می خواند.				
ب: سر فصل آموزشی:				
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)	
	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری	عملی
۱	کارکرد نقل قول ها در نگارش (Reported Speech)	نقل قول از زمان گذشته	-	۳۶
		نقل قول از زمان حال		
		نقل قول قوانین و حقایق علمی و منطقی		
۲	در این درس کلیه دانشجویان موضوعاتی از قبیل فیلم ، داستان ، اخبار و غیره را با راهنمایی استاد به صورت موضوعی انتخاب می کند ، در خارج از کلاس مطالعه و مشاوره و خوب گوش می دهند و سپس آنها را در کلاس بازگو می نمایند. استاد اشتباهات تلفظی و دستوری دانشجویان را تصحیح می کند و دانشجویان نیز از گزارش شفاهی یکدیگر انتقاد می نمایند.	روایت داستان	-	۶۰
		روایت فیلم		
		روایت اخبار از رسانه های گروهی		
		مطالعه و مقایسه چند نمونه با نمونه های معیار و مطلوب و بر طرف کردن ایرادات بیان شفاهی		
ج: منبع درسی:				
Oral reproduction of stories - بیان شفاهی انتشارات سمت				
- فیلم های مستند و خبری ضبط شده برای آموزش عملی روایت و بیان شفاهی موضوعات مختلف				
Daily Newspapers: Tehran Times and Iran Daily				
- ۳۱۳ لغت کاربردی در خبر انگلیسی - انتشارات زبان سرا				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: بیان شفاهی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۱۰ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۰ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- لابراتوار زبان ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای ■، تمرین و تکرار □، آزمایشگاهی □، کارگاهی □، پژوهشی گروهی □،

مطالعه موردی □، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی □، آزمون عملی □، آزمون شفاهی ■، ارایه پروژه □،

ارایه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: رسانه شناسی			نظری	عملی
پیش نیاز / هم‌نیاز: زبان شناسی			واحد	۱
			ساعت	۴۸
الف: هدف درس: هدف درس فراهم آوردن شرایطی در محیطی آموزشی می باشد که تحت آن فراگیران اطلاعات، رفتار و مهارت‌های جدیدی را با درک کامل رسانه ها بدست آورند.				
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)	
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری	عملی
۱	تعریف، اهمیت و نقش رسانه ها	رسانه چیست؟ - انواع رسانه رسانه های جمعی و عمومی: <i>medium</i> که بر اساس تمدن های جدید بوجود آمده اند.	۴	۴
۲	روزنامه	کسب جدید ترین اخبار و اطلاعات در حوزه های مختلف فرهنگی، هنری، ورزشی، سیاسی و اقتصادی	۴	۴
۳	مجلات	مجلات مکتوب: مجلات و نشر مجلات و نشریات تبلیغاتی هفته نامه گازتیه ماهنامه، فصلنامه، سالنامه نشریات زرد (سود اقتصادی)	۲	۸
۴	رادیو	رادیو به عنوان رسانه صوتی	۱	۸
۵	سینما	سینما به عنوان یک رسانه دیداری و شنیداری	۱	۶
۶	تلویزیون	معرفی شبکه های صدا و سیما	۱	۸
۷	ماهواره	ماهواره های تلویزیونی به عنوان فرستنده پر قدرت تلویزیونی در فضا	۱	۶
۸	اینترنت		۲	۴
ج: منبع درسی:				
۱- رسانه شناسی در جوامع مدرن نوشته دکتر عبدالله حسینی				
۲- رسانه و رسانه شناسی، محمد حسین ضیائی				

د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: رسانه شناسی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان و ادبیات انگلیسی، کارشناسی ارشد ارتباطات

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز::

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۳ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۳ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☐ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☐

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد: تسلط کامل به زبان انگلیسی

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- laboratory ۴-

۲- video projector ۵-

۳- tv ۶-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☐، مباحثه ای ☐، تمرین و تکرار ☐، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، ارایه پروژه ☐،

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: آواشناسی گویندگی خبر			عملی	نظری	
پیش نیاز /هم‌نیاز:-			۱	-	واحد
			۴۸	-	ساعت
الف: هدف درس: آشنایی دانشجویان با نظام آوایی در بیان خبر و بررسی تکیه و آهنگ کلام می باشد.					
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)		
			عملی	نظری	
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا			
۱	معرفی نظام phonology (آواشناسی)	یادگیری تلفظ کلمات از طریق یادگیری نظام آوایی	۱۰	-	
۲	معرفی حروف صدا دار و بی صدا	جدول حروف صدا دار	۱۰	-	
		جدول حروف بی صدا			
		بررسی نواحی مختلف مربوط به تولید صدا			
۳	آهنگ کلام و تکیه در بیان خبر	تکیه آوایی در تولید و بیان خبر	۱۴	-	
		تکیه آوایی در سخنرانی ها و میزگردها			
۴	تغییرات آوایی در گویندگی خبر	روشهای بیان سریع در ادای کلمات	۱۴	-	
ج: منبع درسی:					
English pronunciation in use by oxford					
Pronunciation plus-phonetics and phonology by Roach					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: آواشناسی گویندگی خبر

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان و ادبیات انگلیسی، مترجمی، آموزش

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ☐ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ ☒ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- labratory ۴- computer ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☐، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐، آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☒، آرایه پروژه ☐،

آرایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه عمومی خبر			نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز: اصول و مبانی ترجمه			-	۱
			-	۴۸
الف: هدف درس: منظور از ارائه این درس ترجمه کلیه متون خبری اعم از سیاسی، اقتصادی، بازرگانی، تجاری، آموزشی و غیره می باشد.				
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)	
			نظری	عملی
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا		
۱	آشنایی با موقعیت شناسی در ترجمه	موقعیت های فرهنگی، هنری، اجتماعی	-	۱۰
		زبان موقعیت های علمی و صنفی		
۲	ترجمه جملات کوتاه	جملات ساده خبری	-	۱۰
		جملات ساده پرسشی		
		نقل قولها		
۳	ترجمه جملات پیچیده و مرکب	ترجمه جملات پیچیده و مرکب خبری	-	۲۸
		ترجمه جملات پیچیده و مرکب در ارائه نظرات و بحثها		
ج: منبع درسی:				
Read the press by Dr.Fatemipoor Meet the press by Barg Publication				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه عمومی خبر

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد و دکتری مترجمی زبان انگلیسی، آموزش زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☒ خوب ☐

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه ۱ مترمربع، ۴- عرصه ۱ مترمربع، ۵- مزرعه ۱ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- لابراتوار زبان	۴-	۷-
۲-	۵-	۸-
۳-	۶-	۹-
و...		

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☒، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☒ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☐، ارایه پروژه ☐،

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: کاربرد واژگان تخصصی خبری			نظری	عملی
پیش نیاز / هم‌نیاز: کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه			واحد	۱
			ساعت	۴۸
الف: هدف درس: هدف درس آشنایی دانشجویان با واژگان، عبارات و افعال متون خبری مختلف می باشد. لذا فرصتی برای دانشجویان پیش می آید تا بتوانند از فرهنگ های اصطلاحات و سایر مراجع اطلاعاتی استفاده نمایند تا کاربرد صحیح واژگان تخصصی خبری را درک کنند.				
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)	
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری	عملی
			۴	۱۰
۱	معنی شناسی اصطلاحات خبری	پیدا کردن کاربرد صحیح واژگان خبری	۶	۲۰
۲	تجزیه تحلیل واژه ها و معادل یابی	تحلیل واژه ها و اصطلاحات و معادل یابی آنها در موضوعات مختلف با توجه به موقعیت	۶	۱۸
۳	آشنایی با واژگان تخصصی خبری که معادلی برای آنها در زبان مقصد یافت نمی شود	تعریف اصطلاحات نادر در زبان مبدا تعریف اصطلاحات نادر در زبان مقصد	۶	۱۸
ج: منبع درسی:				
Read the press by Dr.vahdani Meet the press oxford publication				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: کاربرد واژگان تخصصی خبری

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی، مترجمی، آموزش و ادبیات

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز::

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- لابراتوار زبان ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، رایانه پروژه ☐،

رایانه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: خواندن و درک مفاهیم اخبار			نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز:-			۱	۱
			ساعت	۴۸
الف: هدف درس: آشنایی دانشجویان با انواع متون خبری، قالب های نوشتاری، روزنامه ها، رسانه ها، و پرورش قدرت خواندن و درک مفاهیم خبری و گسترش ذخیره واژگانی آنها می باشد.				
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)	
			نظری	عملی
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا		
۱	خواندن متون خبری و سیاسی	تحلیل و تجزیه متون و اصطلاحات سیاسی	۲	۸
۲	خواندن خبر اقتصادی بازرگانی	تحلیل متون و اصطلاحات اقتصادی بازرگانی	۲	۸
۳	خواندن و درک خبر اجتماعی	تحلیل متون و اصطلاحات اجتماعی	۳	۸
۴	خواندن خبر آموزشی	تحلیل متون و اصطلاحات آموزشی	۳	۸
۵	خواندن خبر ورزشی	تحلیل واژگان ورزشی	۳	۸
		تحلیل اصطلاحات ورزشی		
۶	خواندن خبر ادبی	تحلیل واژگان و اصطلاحات ادبی	۳	۸
ج: منبع درسی:				
- خواندن متون مطبوعاتی دکتر گلشاهی				
Reading news by Dr. Montaghimi				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: خواندن و درک مفاهیم اخبار

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی آموزش، مترجمی و ادبیات

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- لابراتوار زبان ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☐، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، رایانه پروژه ☐،

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: نظریه های ارتباط جمعی			نظری	عملی
پیش نیاز/هم نیاز:-			۲	-
			۳۲	-
الف: هدف درس:هدف این درس نحوه ارتباط ملل در تبلیغ و ارسال داده ها و بررسی نظریه ها و پژوهش های ارتباط جمعی می باشد.				
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)				
زمان آموزش (ساعت)		نظری		
عملی		ریز محتوا		
ردیف		رئوس مطالب		۱
تعریف نظریه و کاربرد آن – اهمیت نظریه ها		کلیاتی در خصوص نظریه های ارتباط جمعی		۶
تفاوت نظریه ها یا مکاتب و دکترین				
طبقه بندی نظریه های ارتباط جمعی				
آشنایی با نظریه های مرتبط				
۲		دریافت و تجزیه و تحلیل داده ها		۸
۳		نحوه پاسخگویی و اثر بخشی بر جوامع		۸
زمان				۱۰
حجم داده ها				
منطبق بودن مطالب				۱۰
احکام اولیه(اصول مشخص شده)				
احکام ثانویه (توسط رهبر جامعه)				
ج: منبع درسی:				
۱- نظریه ها و پژوهش های ارتباط جمعی نوشته الیکس اس تن				
۲- نظریه های ارتباطات نوشته ورنر سوین و جیمز ناتکارد ترجمه علیرضا دهقان				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: نظریه های ارتباط جمعی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد روابط عمومی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز::

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- امکان نمایش فیلم و اسلاید ۴- ۷-

۲- لابراتوار زبان ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☐، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، ارایه پروژه ☐،

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه اخبار دینی و آئینی			نظری	عملی
پیش نیاز / هم‌نیاز: ترجمه عمومی خبر			۱	۱
			ساعت	۴۸
الف: هدف درس: هدف درس توانایی دانشجویان در درک اخبار دینی و آئینی و ترجمه آن از زبان فارسی به انگلیسی و انگلیسی به فارسی می باشد.				
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)	
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری	عملی
			۸	۱۴
۱	آشنایی اجمالی با مباحث دینی اسلام	شناخت واژگان و اصطلاحات اسلامی	۸	۱۴
۲	ترجمه امور دینی و مسائل مربوط به کتابهای آسمانی	ترجمه مفاهیم خبری بر گرفته از روایتهای دینی و آئینی	۸	۱۴
۳	راهنمای کار عملی		-	۲۰
ج: منبع درسی:				
۱- واژه نامه ادیان دکتر عبدالرحیم گواهی (دوسویه)				
۲- تمتون سخنرانی های مذهبی به زبان انگلیسی انتشارات برگ				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه اخبار امور دینی و آیینی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی، مترجمی، آموزش، ادبیات

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز::

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- laboratory ۴- ۷-

۲- computer ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و....

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☒، آرایه پروژه ☐،

آرایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه اخبار امور اقتصادی و بازرگانی			نظری	عملی
پیش نیاز /هم‌نیاز: ترجمه عمومی خبر			واحد	۱
			ساعت	۴۸
الف: هدف درس: آشنایی با متون اقتصادی و بازرگانی و توانایی ترجمه اخبار اقتصادی و بازرگانی می باشد.				
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)	
			نظری	عملی
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا		
۱	ترجمه اخبار شنیداری و دیداری اقتصادی، بازرگانی تجاری	ترجمه اخبار اقتصادی	۵	۱۶
		ترجمه اخبار بازرگانی		
		ترجمه اخبار تجاری		
۲	ترجمه اخبار اقتصادی	ترجمه اصطلاحات اقتصادی	۵	۱۶
۳	ترجمه اخبار بازرگانی و تجاری	ترجمه اصطلاحات و واژگان تخصصی اخبار بازرگانی	۶	۱۶
		ترجمه اصطلاحات و واژگان تخصصی اخبار تجاری		
ج: منبع درسی:				
- اخبار اقتصادی و بازرگانی اینترنتی، کلیه رسانه های اقتصادی و بازرگانی، تجاری				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه اخبار امور اقتصادی و بازرگانی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی، مترجمی، آموزشی، ادبیات

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز::

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- laboratory ۴- ۷-

۲- computer ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و....

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☒، ارایه پروژه ☐،

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه اخبار سیاسی			نظری	عملی
پیش نیاز / هم‌نیاز: ترجمه عمومی خبر			واحد	۱
			ساعت	۴۸
الف: هدف درس: آشنایی و تبصر در ترجمه اخبار و میزگزدهای سیاسی می باشد.				
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)	
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری	عملی
۱	ترجمه اخبار سیاسی	ترجمه عناوین خبری مکتوب	۴	۱۲
		ترجمه عناوین خبری غیر مکتوب		
۲	ترجمه میزکردهای سیاسی	ترجمه گفت و گوهای سیاسی	۴	۱۲
۳	ترجمه مناظره های سیاسی	ترجمه مناظره های سیاسی	۴	۱۲
۴	ترجمه مصاحبه ها	ترجمه شبه مصاحبه های سیاسی	۴	۱۲
ج: منبع درسی:				
<i>A Course in Reading Journalistic Material by Saber Delshad</i> <i>Media Discourse by Dr.Mahmoud Reza Moradian</i>				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه اخبار سیاسی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی، مترجمی، آموزشی، ادبیات

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- labratory ۴- ۷-

۲- computer ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☐، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☒، ارائه پروژه ☐،

ارائه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه اخبار علمی و فناوری			نظری	عملی
پیش نیاز /هم‌نیاز: ترجمه عمومی خبر			۱	۱
			واحد	
			ساعت	۴۸
الف: هدف درس:هدف درس ترجمه شفاهی و مکتوب اخبار علمی و فناوری از زبان مبدا به مقصد می باشد.				
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)	
			نظری	عملی
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا		
۱	ترجمه اخبار علمی	ترجمه عناوین علمی		
		ترجمه عناوین دانشگاهی و پژوهشی		
۲	ترجمه اخبار فناوری	ترجمه خبرهای تکنولوژی		
		ترجمه خبرهای تکنولوژی آموزشی		
ج: منبع درسی:				
Read the Pressby Dr.vahdani Meet the press				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه اخبار علمی و فناوری

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی، مترجمی، آموزشی، ادبیات

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز::

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۵ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۰ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- laboratory ۴-

۲- computer ۵-

۳- ۶-

و....

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☐، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☒، ارائه پروژه ☐،

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....

نام درس: برنامه سازی خبری			نظری	عملی
پیش نیاز / هم‌نیاز: ندارد			واحد	۲
			ساعت	۱۶
الف: هدف درس: هدف درس آشنایی دانشجویان با تولید و کار کردهای ابزار و وسایل برنامه سازی می باشد.				
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)	
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری	عملی
			۱۰	۱۰
۱	تولید و کار کردهای ابزارهای و وسایل برنامه سازی	دوربین		
		دوربین خلاق		
		ترکیب بندی تصویر		
		نور و نورپردازی		
		فیلمبرداری		
		صحنه و صحنه پردازی		
		تلویزیونی		
		چهره آرایی		
		صدا و فیلم		
۲	فنون و شگردهای ساخت برنامه خبری	تکنیک ها و روش های ساخت برنامه خبری	۶	۱۰
۳	راهنمای کار عملی	هر دانشجو گزارشی از کارکردها و ابزار و وسایل برنامه سازی در کلاس ارائه می نماید	-	۲۸
ج: منبع درسی:				
- شکرخواه، یونس، خبر نوشته، دفتر برنامه ریزی و مطالعات رسانه ها - چاپ یازدهم				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: برنامه سازی خبر

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد خبرنگاری و روابط عمومی، مترجمی

خبر، روابط عمومی، مسلط به زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ☐ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- *lap top* ۴- ۷-

۲- لابراتوار زبان ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☐، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، رایانه پروژه ☐،

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه اخبار امور صنعتی و پزشکی			نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه عمومی خبر			واحد	۱
الف: هدف درس: هدف درس آشنایی با متون صنعتی و پزشکی و غیر مربوط به امور صنعتی و پزشکی و درک این اخبار می باشد.			ساعت	۴۸
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)	
			نظری	عملی
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا		
۱	آشنایی با اصطلاحات رایج امور صنعتی	مسائل مربوط به صنعت مونتاژ و ماشین آلات مهندسی برق و مکانیک	۴	۱۲
		کامپیوتر و IT		
۲	آشنایی با اصطلاحات رایج در امور پزشکی	مسائل مربوط به بیماری ها	۴	۱۲
		مسائل مربوط به داروها و خدمات درمانی		
۳	ترجمه اخبار صنفی	خبرهای صنعتی	۴	۱۲
		میزگردهای صنعتی		
		اخبار صنعتی		
۴	ترجمه اخبار پزشکی	خبرهای پزشکی و مهندسی پزشکی	۴	۱۲
		میزگردهای پزشکی		
		اخبار پزشکی		
ج: منبع درسی:				
- اخبار صنعتی و پزشکی در اینترنت و رسانه خبری				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه اخبار امور صنعتی و پزشکی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی، ادبیات، آموزشی، مترجمی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۵ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۵ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☐ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☐

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱-	labratory	۴-	۷-
۲-	speaker	۵-	۸-
۳-	video progection	۶-	۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☐، مباحثه ای ☐، تمرین و تکرار ☐، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، ارائه پروژه ☐.

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه اخبار ورزشی			نظری	عملی
پیش نیاز / هم‌نیاز: ترجمه عمومی خبر			۱	۱
الف: هدف درس: آشنایی و تبحر در ترجمه اخبار ورزشی از زبان مبدا به مقصد می باشد.			۱۶	۴۸
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)	
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری	عملی
۱	آشنایی با اصطلاحات ورزشی، رقابتی فردی و تیمی	آشنایی با اصطلاحات ورزشهای تیمی	۸	۱۰
		آشنایی با اصطلاحات ورزشی فردی		
		آشنایی با انواع رقابتهای، رتبه بندی ها و جوایز ورزشی		
۲	ترجمه اخبار ورزشی	ترجمه خبر ورزشی	۸	۱۰
		ترجمه مباحث خبری مربوط به ورزشهای محبوب بین المللی مثل فوتبال، والیبال و وزنه برداری		
۳	راهنمای کار عملی	دانشجو مکلف است گزارشی از اخبار ورزشی را تهیه و به زبان انگلیسی در کلاس ارائه دهد	-	۲۸
ج: منبع درسی:				
- اخبار ورزشی اینترنتی و رسانه های خبری ورزشی، مباحث ورزشی				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه اخبار ورزشی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی، ادبیات، آموزش

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز::

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۵ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۵ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ☐ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- <i>CD player</i>	۴-	<i>lap top</i>	۷-
۲- <i>speaker</i>	۵-		۸-
۳- <i>video projection</i>	۶-		۹-

و....

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☐، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☒، ارائه پروژه ☐،

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: تبلیغات در رسانه			نظری	عملی
پیش نیاز / هم‌نیاز: ندارد			واحد	۱
			ساعت	۴۸
الف: هدف درس: هدف درس شناخت انواع تبلیغات در رسانه‌هایی مثل سینما، رادیو، مجلات و تلویزیون می‌باشد.				
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)	
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری	عملی
			۴	۱۲
۱	تبلیغات در سینما	سینما به عنوان مهمترین وسیله تبلیغ	۴	۱۲
۲	تبلیغات در رادیو	نفوذ رادیو در طبقات مختلف اجتماعی	۴	۱۲
۳	تبلیغات در مجله	نفوذ مجلات برای طبقات خاصی از اجتماع	۴	۱۲
۴	آگهی در مجلات	جهت ترفیع و ارائه ایده‌ها	۴	۱۲
ج: منبع درسی:				
- شکرخواه، یونس، خبر نوشته، دفتر برنامه ریزی و مطالعات رسانه‌ها - چاپ یازدهم				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: تبلیغات در رسانه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد روابط عمومی، خبرنگاری

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☐ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☐

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی، مباحثه ای، تمرین و تکرار، آزمایشگاهی، کارگاهی، پژوهشی گروهی، مطالعه

موردی، بازدید، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی، آزمون عملی، آزمون شفاهی، ارائه پروژه،

ارایه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه اخبار فرهنگی، هنری			نظری	عملی
پیش نیاز / هم‌نیاز: ترجمه عمومی خبر			واحد	۱
الف: هدف درس: هدف درس توانایی دانشجویان در ترجمه اخبار فرهنگی و هنری از زبان مبدا به مقصد می باشد.			ساعت	۴۸
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)	
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری	عملی
۱	آشنایی با اصطلاحات رایج در امور فرهنگی	اصطلاحات رایج در فرهنگ غربی	۴	۱۲
		اصطلاحات رایج در فرهنگ اسلامی		
۲	ترجمه اخبار فرهنگی	ترجمه اخبار فرهنگی	۴	۱۲
		ترجمه بحث ها و میزگردهای فرهنگی		
۳	آشنایی با اصطلاحات رایج در امور هنری	اصطلاحات رایج در امور هنری	۴	۱۲
		ترجمه اخبار هنری (گرافیک، عکاسی)		
و ...			۴	۱۲
ج: منبع درسی:				
- ترجمه اخبار فرهنگی و هنری در اینترنت و رسانه های خبری				
- متون خبری و فرهنگی و هنری در رسانه های نوشته عبدالله مشکینی				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه اخبار فرهنگی و هنری

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی، ادبیات، مترجمی، آموزشی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۵ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۵ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ☐ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱-	labratory	۴-	speaker	۷-
۲-	CD player	۵-		۸-
۳-	lap top	۶-		۹-

و....

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☐، تمرین و تکرار ☐، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☒، ارایه پروژه ☐،

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه اخبار اجتماعی			عملی		نظری	
پیش نیاز /هم‌نیاز: ترجمه عمومی خبر			۱		۱	واحد
			۴۸		۱۶	ساعت
الف: هدف درس: هدف درس توانایی دانشجویان در ترجمه اخبار اجتماعی و آشنایی با اصطلاحات و واژگان اخبار اجتماعی می باشند.						
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)						
زمان آموزش (ساعت)						
عملی	نظری					
		ریز محتوا	رئوس مطالب		ردیف	
۱۰	۸	اصطلاحات رایج در امور اجتماعی	آشنایی با اصطلاحات رایج در امور اجتماعی		۱	
		واژگان تخصصی اخبار اجتماعی				
۱۰	۸	ترجمه اخبار اجتماعی	ترجمه اخبار اجتماعی		۲	
		ترجمه بحث های اجتماعی در خبر				
		ترجمه مشکلات و انتقادات امور اجتماعی				
۲۸	-	دانشجو مکلف است گزارشی از اخبار اجتماعی را تهیه و به زبان انگلیسی در کلاس ارائه نماید	راهنمای فعالیت های عملی		۳	
ج: منبع درسی:						
- ترجمه اخبار اجتماعی در اینترنت و کلیه رسانه های خبری از زبان مبدا به زبان مقصد.						



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه اخبار اجتماعی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی، آموزشی، ادبیات، مترجمی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز::

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۵ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۵ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☒ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- lap top ۴- CD player ۷-

۲- labratory ۵- ۸-

۳- speaker ۶- ۹-

و....

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☐، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☒، ارائه پروژه ☐،

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: کارگاه و سمینار پیشرفته			نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز:-			-	۲
			واحد	۹۶
			ساعت	
الف: هدف درس: تبصر علمی در ترجمه همزمان در تمامی دروس ارائه شده در دوره آموزشی				
ب: سر فصل آموزشی (رئوس مطالب و ریز محتوا)			زمان آموزش (ساعت)	
			نظری	عملی
ردیف	رئوس مطالب	ریز محتوا		
۱	امور ادبی و هنری	در ۲ مرحله برگزاری شبه سمینار های بر گرفته از عناوین و تخصص تدریس شده در پودمان های ۴ و ۵: برگزاری و ترجمه سمینار ادبی و هنری و ترجمه	-	۲۴
۲	امور حقوقی و سیاسی	برگزاری شبه سمینارهای حقوقی و سیاسی	-	۲۴
۳	امور اقتصادی و بازرگانی	برگزاری شبه سمینارهای اقتصادی و بازرگانی و ترجمه		
۴	امور فرهنگی و اجتماعی	برگزاری شبه سمینارهای فرهنگی و اجتماعی و ترجمه		
۵	دینی و آئینی	برگزاری شبه سمینارهای دینی و آئینی و ترجمه		
۶	امور ورزشی	برگزاری شبه سمینارهای ورزشی و ترجمه	-	۲۴
۷	امور صنعتی و پزشکی	برگزاری شبه سمینارهای صنعتی و پزشکی	-	۲۴
ج: منبع درسی:				
- سمینارها و میزگردهای ضبط شده ادبی، هنری، حقوقی سیاسی، اقتصادی، بازرگانی، فرهنگی و اجتماعی، دینی و آئینی، ورزشی، صنعتی و پزشکی از شبکه های مختلف تلویزیونی و خبرگزاریها				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: کارگاه و سمینار پیشرفته

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: دکتر یا کارشناس ارشد زبان انگلیسی یا هر یک از علوم مختلف که تبحر در زمینه های گوناگون داشته و تسلط کامل به زبان انگلیسی داشته باشد.

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال):

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال):

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☐ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☐

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ☐ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- CD player ۴- ۷-

۲- Video ۵- ۸-

۳- Lap top ۶- ۹-

و....

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☐، مباحثه ای ☐، تمرین و تکرار ☐، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، ارائه پروژه ☐.

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



فصل چهارم

سرفصل و استانداردهای اجرای دروس آموزش
در محیط کار



نام درس: کاربرینی	واحد	۱
پیش نیاز /هم‌نیاز: از زمان پذیرش دانشجو تا پیش از پایان نیمسال اول	ساعت	۳۲

الف: اهداف عملکردی (رفتاری) با هدف مشاهده

ردیف	اهداف عملکردی (رفتاری)
۱	شناخت مشاغل مورد نظر
۲	تشریح جریان کار و فعالیت‌ها
۳	شناخت مواد، تجهیزات، ابزار و ماشین‌آلات مربوط
۴	شناخت جایگاه، شغلی مورد نظر و نقش آن در مأموریت آن حوزه شغلی
۵	شناخت موضوعات و مسائل جانبی شغل مورد نظر مانند ایمنی، اقتصادی، سختی و پیچیدگی کار و...
۶	...

ب: فضا (محیط) اجرا:

کارگاه ☐ بارخانه ☐ احد تولیدی ☐ ززرعه ☐

- وادهای ترجمه خبر در نشریات و یا صدا و سیما

ج: برنامه اجرایی:

۱. برگزاری جلسه اول با هدف تشریح درس، توضیحات کلی در خصوص رشته و برنامه اجرایی آن به مدت ۲ ساعت

۲. بازدید از محیط کار مطابق اهداف عملکردی به مدت ۸ تا ۱۰ ساعت

۳. تهیه و ارائه گزارش کاربرینی توسط دانشجو به مدت ۲۰ تا ۲۲ ساعت به شرح زیر:

- تهیه گزارش
- تنظیم گزارش در قالب پاورپوینت
- ارائه گزارش در کلاس به مدت ۳۰ تا ۴۵ دقیقه
- بحث و بررسی گزارش دانشجو و راهنمایی مدرس
- و در جلسه آخر در صورت نیاز دعوت از متخصص موضوع از محیط کار

د: شرایط مدرس کاربرینی:

تجربه کاری، موقعیت شغلی، سابقه آموزشی و رشته تحصیلی



نام درس: کارورزی ۱	واحد	۲
پیش نیاز/هم‌نیاز: پایان نیمسال دوم	ساعت	۲۴۰

الف) اهداف عملکردی (رفتاری) با هدف آمادگی و تقلید

ردیف	اهداف عملکردی (رفتاری)
۱	شناسایی مهارت‌ها و توانمندی‌های هر یک از فعالیت‌ها
۲	ایجاد انگیزه و علاقه مندی
۳	فهم فواید و کاربرد اجرای مهارت‌ها و توانمندی‌ها
۴	آمادگی ذهنی دانشجو برای تقلید مهارت‌ها
۵	اجرای فعالیت با کمک مدرس
۶	

ب: فضا (محیط) اجرا:

کارگاه ☐ / خانه ☐ / حد تولیدی ☐ / زرع ☐ /

ج: برنامه اجرایی:

ردیف	شرح فعالیت کارورز	مدت زمان (ساعت)	اهداف عملکردی مرتبط	شغل
۱	دانشجو رشته مبلغ ملزم می‌باشد که در کلیه سمینارها و میزگردها با موضوع متناسب با رشته خود شرکت و مطالب را از فارسی به انگلیسی و بالعکس ترجمه نماید.			
۲				
۳				

د: شرایط سرپرست و مدرس کارورزی:

شرایط سرپرست:

(مدرک و رشته تحصیلی، تجربه کاری، موقعیت شغلی و ...)

شرایط مدرس:

(مدرک و رشته تحصیلی، سابقه آموزشی، تجربه کاری، موقعیت شغلی و ...)

حداقل مدرک کارشناسی ارشد و تسلط کامل به زبان انگلیسی به مدت ۴ سال



نام درس: کارورزی ۲	واحد	۲
پیش نیاز/هم‌نیاز: پایان دوره (پس از اتمام کلیه دروس)	ساعت	۲۴۰

الف: اهداف عملکردی (رفتاری): با هدف اجرای مستقل، سرعت و دقت و عادی شدن

ردیف	اهداف عملکردی (رفتاری)
۱	انجام فعالیت با تکرار و تمرین
۲	اجرای مهارت به صورت مستقل
۳	انجام همزمان چند مهارت مختلف
۴	اجرای مهارت‌ها با سرعت و دقت
۵	اجرای فرآیند انجام کار به صورت عادی
۶	

ب: فضا (محیط) اجرا:

کارگاه ☐ ، کارخانه ☐ ، واحد تولیدی ☐ ، مزرعه ☐ و

ج: برنامه اجرایی:

ردیف	شرح فعالیت کارورز	مدت زمان (ساعت)	اهداف عملکردی مرتبط	شغل
۱	دانشجویان بایستی پروژه ای را به هر دو زبان انگلیسی و فارسی پس از شرکت در سمینارها ارائه دهند.			
۲				
۵				
و ...				

د: شرایط سرپرست و مدرس کارورزی:

شرایط سرپرست:

(مدرک و رشته تحصیلی، تجربه کاری، موقعیت شغلی و ...)

شرایط مدرس:

(مدرک و رشته تحصیلی، سابقه آموزشی، تجربه کاری، موقعیت شغلی و ...)

حداقل مدرک کارشناسی ارشد، دروس حوزوی و با تسلط کامل به زبان انگلیسی به مدت ۴ سال



ضمیمه



مشخصات تدوین کنندگان:

سازمان تدوین کننده: مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۳ تهران
گروه تدوین کننده: گروه زبان

ردیف	نام و نام خانوادگی	مدرک تحصیلی	شغل (حرفه)	شماره تماس	ملاحظات
۱	علی جاوید مهر	دکترای علوم مدیریت	عضو هیات علمی دانشگاه تهران		
۳	فریبا پور ابوالفتح هشترودی	دانشجوی دکترای زبان انگلیسی	عضو هیات علمی دانشگاه آزاد		
۴	سپیده شهبازی	کارشناسی ارشد زبان انگلیسی	مدرس / مترجم		
۵	معصومه صادقی	کارشناسی ارشد	کارشناس مسئول برنامه ریزی درسی و دبیر گروه فرهنگ و هنر		

